

## アルフォンス・ドーデ『アルルの女』を読む

宮澤 一郎

〈要約〉

必修科目「フランス語講読」における文学作品の教材選択で、担当者が留意していることは、当該学生の語学力、セメスター制による分量、簡潔な文体、内容に対する学生の興味、そして特に、作品を通して、学生たちにフランス語の何を学んでほしいか、ということである。その点で、ここに取りあげた Alphonse Daudet の *l'Arlésienne*『アルルの女』は、内容に若干の異同があるが、Bizet の同名の組曲としても有名(?)であるし、何よりも、短編にもかかわらず、学ぶべき語法がふんだんに盛り込まれている作品である。種々のいわゆる初級読本では扱われることのない、*présent historique* や *style indirect libre* がその代表と言っていだろう。

以下、講義ノートを作成するつもりで、主としてフランス語法の面からこの作品を読んでみることにする。対象は第5セメスターの学生である。大方のご教示、ご批判をいただければ幸いである。

### DA01

Pour aller au village, en descendant de mon moulin, on passe devant un *mas* bâti près de la route au fond d'une grande cour plantée de micocouliers. C'est la vraie maison du *ménager* de Provence, avec ses tuiles rouges, sa large façade brune irrégulièrement percée, puis tout en haut la girouette du grenier, la poulie pour hisser les meules et quelques touffes de foin brun qui dépassent...<sup>1)</sup>

#### 01 en descendant de mon moulin 「風車小屋を下って」

en + 現在分詞 = *gérondif* 〈ジェロンディフ〉

ジェロンディフは、常に副詞的に機能することから、主節の動詞 *passé* を修飾する。用法として同時性、様態、条件、原因、譲歩、手段などがある。この場合、手段を表すと考えられる。

【用例 1】 Rien n'assurait à la jeune femme que son époux fût leur fils. Ils en donnèrent la preuve, **en décrivant** des signes particuliers qu'il avait sur la peau.<sup>2)</sup>

【用例 2】 **En prenant** l'avion, on peut aller à Tokyo en une heure.

## DA02

Pourquoi cette maison m'avait-elle frappé ? Pourquoi ce portail fermé me serrait-il le cœur ? Je n'aurais pas pu le dire, et pourtant ce logis me faisait froid. Il y avait trop de silence autour... Quand on passait, les chiens n'aboyaient pas, les pintades s'enfuyaient sans crier... A l'intérieur, pas une voix ! Rien, pas même un grelot de mule... Sans les rideaux blancs des fenêtres et la fumée qui montait des toits, on aurait cru l'endroit inhabité.

## 01 Pourquoi cette maison m'avait-elle frappé ? 「なぜ私はこの家に強い印象を受けたのか」

一般に, quand, comment, où といった, 疑問詞は主語が名詞の場合にも単純倒置を使用するが, pourquoi は, 本文のように複合倒置をする。

## 02 Je n'aurais pas pu le dire, (...) 「(なぜなのかそうなのか言おうと思っても) 言えなかっただろう」

le は中性代名詞。前の 2 文, Pourquoi cette maison m'avait-elle frappé ? Pourquoi ce portail fermé me serrait-il le cœur ? を受けている。

aurait pu は, pouvoir の条件法過去。過去における仮定の用法を示している。ここでは〈si + 直説法大過去〉の条件部分が省略されている。すなわち Si j'avais voulu dire, je n'aurais pas pu le dire.

## 03 pas une voix ! 「声一つしなかった」

On n'entendait pas une voix ! あるいは, Il n'y avait pas une voix ! の省略文。つぎの Rien, pas même un grelot de mule... も同じ。また, une voix の une および un grelot の un は, 普通〈否定の de〉が使われるが, ここでは不定冠詞を使用することによって, 否定の度合いを強調する意味がある。

【用例 1】 Il n'y avait pas **d'**étoile dans le ciel. (空には星がなかった)

【用例 2】 Il n'y avait pas **une** étoile dans le ciel. (空には星一つなかった)

部分冠詞の場合も同様である。

【用例 1】 Il n'y avait pas **de** vin dans la bouteille. (瓶にはワインが入っていなかった)

【用例 2】 Il n'y avait pas **du** vin dans la bouteille. (瓶にはワインが一滴も入っていなかった)

## 04 Sans les rideaux blancs des fenêtres et la fumée qui montait des toits, 「窓の白いカーテンと屋根から上る煙がなければ」

Sans が〈si + 直説法大過去〉の条件文の代わりに用いられている。同様の例として,

【用例 1】 **A ta place**, je n'aurais jamais dit cela.

【用例 2】 Il suffirait **de pouvoir aller en France en une minute** pour assister au coucher de soleil.<sup>3)</sup>

【用例 3】 Que n'aurais-je pas donné **pour pouvoir dire tout au long cette fameuse règle des participes, bien haut, bien clair, sans une faute** ?<sup>4)</sup>

などを示しておく。

05 on aurait cru l'endroit inhabité. 「その場所は誰も住んでいないと思われただろう」  
inhabité は付加形容詞として l'endroit を修飾するのではなく、l'endroit の属詞である。

### DA03

Hier, sur le coup de midi, je revenais du village, et, pour éviter le soleil, je longeais les murs de la ferme, dans l'ombre des micocouliers... Sur la route devant le *mas*, des valets silencieux achevaient de charger une charrette de foin... Le portail était resté ouvert. Je jetai un regard en passant, et je vis, au fond de la cour, accoudé, — la tête dans ses mains, — sur une large table de pierre, un grand vieux tout blanc, avec une veste trop courte et des culottes en lambeaux... Je m'arrêtai. Un des hommes me dit tout bas :  
— Chut ! c'est le maître... Il est comme ça depuis le malheur de son fils.

01 des valets silencieux achevaient de charger une charrette de foin... 「作男たちが黙々と荷馬車に干し草を積み終わろうとしていた。」

動詞 *achever* はここでは、過去における未完了を表している。所謂 aspect 〈相〉でいう進行相を持たないので、Il dormait. (彼は眠っていた) Je mangeais. (私は食事をしていた) と同様の意味にはならない。

【用例 1】 Un jour, pendant la messe, il aperçut, en relevant la tête, une petite souris blanche qui **sortait** d'un trou, dans la muraille.<sup>5)</sup>

【用例 2】 Comme j'**entraîs** dans Charing Cross, j'apreçus, à la lumière du gaz, un jeune homme (...)<sup>6)</sup>

02 la tête dans ses mains, 「両手で頭を抱えて」

様態を示す状況補語の場合、前置詞を必要としない。

【用例 1】 Ayant donc fermé la porte, et semé sur les marches les miettes d'un gâteau, il se posta devant le trou, **une baguette à la main**.<sup>7)</sup>

【用例 2】 Il ne tarda pas à se lever, et, ayant pris son chapeau, il me quitta, **la figure contractée, les yeux égarés**.<sup>8)</sup>

【用例 3】 Et elle restait au bord de son fauteuil, **les prunelles fixes**, et souriant toujours.<sup>9)</sup>

## DA04

A ce moment une femme et un petit garçon, vêtus de noir, passèrent près de nous avec de gros paroissiens dorés, et entrèrent à la ferme.

### 01 vêtus de noir 「喪服を着て」

une femme et un petit garçon の同格形容詞。(= qui étaient vêtus de noir)

## DA05 省略

## DA06

La charrette s'ébranla pour partir. Moi, qui voulais en savoir plus long, je demandai au voiturier de monter à côté de lui, c'est là-haut, dans le foin, que j'appris toute cette navrante histoire...

さて、DA01 から DA06 までがこの作品のいわば、導入部分である。特徴的なのは、作者自身が作中に登場し、聞き役を演じていることである。——ヨーロッパで発達した近代小説はすべて原則フィクションであるはずが、——このことによって我々読者は、これから語られる悲しい事件が本当にあった事実——似たような事件はあったかもしれないが——と錯覚してしまうことになりかねない。実際、そういうことが過去の日本文学で起こっている。

周知のごとく、明治期の日本は、文明開化の旗印の下、社会・政治制度から生活習慣に至るありとあらゆる面で、ヨーロッパのまねをした。美術、音楽はもとより文学もまたしかりである。明治30年代、Emile Zolaをはじめ、多くのフランスの文学作品が移入されたが、『アルルの女』の作者 Alphonse Daudet も例外ではない。それどころか、当代一流の作家と見なされていたのである。こうした中から生まれたのが Zola が提唱する naturalisme とはおおよそかけ離れた日本の自然主義文学すなわち私小説である。たとえばその代表的な作家、田山花袋の『重右衛門の最後』という作品の一節に以下のようなくだりがある。

自分は後の低い山に登って、いろいろなる思想に撲れながら一人その悲惨なる光景を眺めていた。

実際自分はさまざまな経験をしたけれど、この夜の光景ほど悲壮に、この夜の光景ほど荘厳に自分の心を動かしたことは一度もなかった。<sup>10)</sup>

現にこの作品は、信州の片田舎で繰り広げられる重右衛門父娘の憎しみによる、全村を焼き尽くすような放火事件と父娘の壮絶な最期に、語り手が立ち会ったという想定で書かれている。こうした実際に起こったとする事実を重要視するあまり、結果として文学作品に最も必要であるはずの作家の想像力が欠如してしまう結果となった。

しかし幸いにも、こうした危険を避けることのできた作家が同じ時代、日本にいたこともまた事実である。それは、英国留学の経験がある夏目漱石である。ヨーロッパの本場での経験が、花袋等自然主義の作家群とは異なる作品を生んだものと思われる。現に田山花袋の漱石批判に対して、漱石は『田山花袋君に答う』の中で、次のように語っているが、これこそまさに、ヨーロッパ流の小説作法であると言える。

拵えものを苦しにせらるるよりも、活着しているとしか思えぬ人間や、自然としか思えぬ脚色を拵えるほうを苦心したら、どうだろう。拵らえた人間が活着しているとしか思えなくて、拵らえた脚色が自然としか思えぬならば、拵えた作者は一種のクリエイターである。<sup>11)</sup>

## DA07

Il s'applait Jan. C'était un admirable paysan de vingt ans, sage comme une fille, solide et le visage ouvert. Comme il était très beau, les femmes le regardaient ; mais lui n'en avait qu'une en tête, — une petite Arlésienne, toute en velours et en dentelles, qu'il avait rencontrée sur la Lice d'Arles, une fois. — Au *mas*, on ne vit pas d'abord cette liaison avec plaisir. La fille passait pour coquette, et ses parents n'étaient pas du pays. Mais Jan voulait son Arlésienne à toute force. Il disait :

— Je mourrai si on ne me la donne pas.

### 01 lui n'en avait qu'une en tête 「彼の頭には一人の女のことしかなかった」

lui は強勢形の人称代名詞。主語を強調する場合、il を省略できる。

en は中性代名詞。femme を示している。(= Lui, il n'avait qu'une femme en tête.)

### 02 ses parents n'étaient pas du pays. 「彼女の両親は土地の者ではなかった。」

## DA08 省略

## DA09

Donc, un dimanche soir, dans la cour du *mas*, la famille achevait de dîner. C'était presque un repas de nocés. La fiancée n'y assistait pas, mais on avait bu en son honneur tout le temps... Un homme se présente à la porte, et, d'une voix qui tremble, demande à parler à maître Estève, à lui seul. Estève se lève et sort sur la route.

01 la famille achevait de dîner. 「家族の者たちは食事を終わろうとしていた」

動詞 *achever* は DA03 の 01 と同じ未完了の用法。

02 Un homme se présente à la porte, et, d'une voix qui tremble, demande à parler à maître Estève, à lui seul. Estève se lève et sort sur la route. 「一人の男が門のところに姿を現し、震える声で エステーヴ親方だけに話をしたいという。エステーヴは立ち上がり、街道へと出る」

このくだり本来は、Un homme se présenta à la porte, et, d'une voix qui tremblait, demanda à parler à maître Estève, à lui seul. Estève se leva et sortit sur la route. と単純過去の継起的用法と半過去の継続的用法となるはずだが、se présente, tremble, demande, se lève, sort はいずれも現在形が使用されている。こうした現在形を *présent historique* 〈歴史的現在〉あるいは *présent narratif* 〈説話的現在〉という。

小説は、一部の現代小説を除いて、過去形がその基本時制である。このことは、自明のことだが、そこに描かれている様々な事件が、すでに過去のことであることを示している。『アルルの女』で言えば、作者がジャンのことを我々読者に語っている段階で、すでに彼は、この世の人ではないのである。こうした過去を追体験する、時間芸術としての小説の欠点を補償する方法の一つが、上記の現在形である。現在形を使用することによって、今、眼前で事件が展開しているという効果を作品に与えることができる。さらに、突如現れた男が語る話が、結果的にジャンの自殺につながっていくことを考えれば、端役でしかないはずの男の出現が現在形で描かれている意味も理解できるはずである。

【用例】 La cour **est** en pente, la maison dans le milieu ; et la mer, au loin, **apparaît** comme une tache grise.<sup>12)</sup>

## DA10

— Maître, lui dit l'homme, vous allez marier votre enfant à une coquine, qui a été ma maîtresse pendant deux ans. Ce que j'avance, je le prouve ; voici des lettres ! ... Les parents savent tout et me l'avaient promise ; mais, depuis que votre fils la recherche, ni eux ni la belle ne veulent plus de moi... J'aurais cru pourtant qu'après ça elle ne pouvait pas être la femme d'un autre.

**01** Maître, lui dit l'homme, 「旦那, と男は言った」

普通名詞が呼びかけで使用される場合, 冠詞を省略する。

**02** qui a été ma maîtresse pendant deux ans. 「2年の間私の女だった」

単純過去が使用されていた時代, 複合過去は専ら現在完了として機能していた。そして, 男が語っている時点で, アルルの女がもはや男の愛人ではないことが理解できる。

**03** Ce que j'avance, je le prouve ; 「こう言うのも, ちゃんと証拠があるんですよ」

le は中性代名詞で, ce を受けている。

**04** J'aurais cru pourtant qu'après ça elle ne pouvait pas être la femme d'un autre. 「あんなことが

あった後で, あいつがほかの男の女房になれるなんて思ってもいなかったんですがね」

aurait cru は条件法過去の推測の用法。Je croyais pourtant... と半過去でいいはずだが, ここでは男にとって予期しない出来事が起こったことを, 条件法によって表している。

【用例 1】 J'**aurais aimé** commencer cette histoire à la façon des contes de fées.<sup>13)</sup>

【用例 2】 Le roi et la reine **auraient aimé** avoir des nouvelles de leur fille.<sup>14)</sup>

**DA11**

— C'est bien ! dit maître Estève quand il eut regardé les lettres ; entrez boire un verre de muscat.

**01** quand il eut regardé les lettres ; 「手紙を見終わるとすぐに」

単純過去 dit に対して直前過去を示す直説法前過去。

【用例】 Quand elle **eut tiré** les provisions du panier, Stéphanette se mit à regarder curieusement autour d'elle.<sup>15)</sup>

**DA12**

L'homme répond :

— Merci ! j'ai plus de chagrin que de soif.

Et il s'en va.

Le père rentre, impassible ; il reprend sa place à table ; et le repas s'achève gaiement...

**01** répond, s'en va, rentre, reprend, s'achève はいずれも前出の présent historique

## 02 Le père rentre, impassible ; 「父親は平然と戻ってくる」

impassible は主語 le père の同格形容詞で主語の様態を示す。

【用例 1】 M. Hamel se leva, tout **pâle**, dans sa chaire.<sup>16)</sup>

【用例 2】 **Sourd et aveugle**, j'aurais deviné sa présence, (...) <sup>17)</sup>

【用例 3】 Soudain le travail s'interrompit, et tous les hommes regardèrent, très **attentifs**.<sup>18)</sup>

## DA13 省略

### DA14

Jan ne parla plus de l'Arlésienne. Il l'aimait toujours cependant, et même plus que jamais, depuis qu'on la lui avait montrée dans les bras d'un autre. Seulement il était trop fier pour rien dire ; c'est ce qui le tua, le pauvre enfant ! ... Quelquefois il passait des journées entières seul dans un coin, sans bouger. D'autres jours, il se mettait à la terre avec rage et abattait à lui seul le travail de dix journaliers... Le soir venu, il prenait la route d'Arles et marchait devant lui jusqu'à ce qu'il vît monter dans le couchant les clochers grêles de la ville. Alors il revenait. Jamais il n'alla plus loin.

## 01 depuis qu'on la lui avait montrée dans les bras d'un autre 「彼女がほかの男のものだったと知らされてから」

過去分詞 montrée は前置された直接補語 la に性・数一致。

## 02 Seulement il était trop fier pour rien dire 「ただ彼は自尊心が強すぎて、何も言わなかった」

【用例】 Elle est trop petite pour sortir seule.

## 03 Le soir venu, il prenait la route d'Arles (...) 「夕方になると、彼はアルルへ通じる街道へ出るのだった」

Le soir venu は過去分詞または現在分詞が独自の主語を持つ proposition participe absolue (絶対分詞節)。主節に対する先立を示す。(= Quand le soir était venu,)

【用例 1】 **La leçon terminée**, ils descendaient dans le jardin, où, se promenant pas à pas, ils étudiaient les fleurs.<sup>19)</sup> 先立を示す。(= Lorsque la leçon était terminée,)

【用例 2】 (...) **les bêtes manquant**, il aurait voulu massacrer des hommes.<sup>20)</sup> 仮定を示す。(= si les bêtes avaient manqué,)

【用例 3】 Martin n'était pas obligé de gagner sa vie, **son oncle Alfred lui ayant laissé un**



héritage qui lui permettait de subvenir aux besoins de sa demi-existence.<sup>21)</sup> 理由を示す。(= parce que son oncle Alfred lui avait laissé)

主節の動詞 *prendre* は半過去の過去における習慣・繰り返しを示す用法。

【用例 1】 *J'allais* souvent seul me promener sur la grève. Un jour, le hasard me fit aller vers l'endroit où l'on se baignait.<sup>22)</sup> ただし, *se baignait* は継続を示す。

【用例 2】 La leçon terminée, ils **descendaient** dans le jardin, où, se promenant pas à pas, ils **étudiaient** les fleurs.<sup>19)</sup>

## DA15

De le voir ainsi, toujours triste et seul, les gens du *mas* ne savaient plus que faire. On redoutait un malheur... Une fois, à table, sa mère, en le regardant avec des yeux pleins de larmes, lui dit : — Eh bien ! écoute, Jan, si tu la veux tout de même, nous te la donnerons...  
Le père, rouge de honte, baissait la tête...  
Jan fit signe que non, et il sortit...

01 De le voir ainsi, toujours triste et seul, 「こんな風にいつもひとり悲しそうにしている彼を見て」

*de* + 不定法で, この場合主節に対する理由を表す状況補語として使用。

また, 形容詞 *triste*, *seul* は, 補語人称代名詞 *le* の同格形容詞。

【用例】 (...) **et de voir** les grosses larmes qui montaient dans ses yeux, j'avais envie de pleurer, moi aussi (...) <sup>23)</sup>

02 Une fois, à table, sa mère, en le regardant avec des yeux pleins de larmes, 「ある日, 食事中, 母は, 目に涙をいっぱいため彼を見ながら」

en le regardant 同時性を表すジェロンディフ

【用例】 Ce fut Martin qui répondit le premier, **en haussant** les épaules.<sup>24)</sup>

ときに, 初級文法では, 分詞法における絶対分詞節と異なり, ジェロンディフは, 独自の主語を持たない, とされているが, 以下の3例のようにジェロンディフ自体が主語を持つ場合がある。

【用例 1】 (...) ; et elle observait à l'écart le tremblement de leurs mains osseuses, **en prenant** les gobelets.<sup>25)</sup>

【用例 2】 C'était **en revenant** de Nîmes, une après-midi de juillet.<sup>26)</sup>

【用例 3】 Elles sont déjà vieilles, ces ruines ; **en marchant** dans la vie, l'horizon s'est écarté par

derrière, et que de choses depuis lors!<sup>27)</sup>

【用例 1】の場合、leurs mains osseusesが意味上の主語で、【用例 2】【用例 3】は、いずれも意味上の主語として je を想定すれば、文章内容が理解できる。

03 Le père, rouge de honte, baissait la tête... 「父親は、恥ずかしさに顔を赤らめうつむいていた」  
honte は、DA12-02 と同様、Le père の同格形容詞。

## DA16

A partir de ce jour, il changea sa façon de vivre, affectant d'être toujours gai, pour rassurer ses parents. On le revit au bal, au cabaret, dans les ferrades. A la vote de Fontvieille, c'est lui qui mena la farandole.

01 affectant d'être toujours gai, 「いつも陽気に振るまい」

現在分詞は、文頭に置かれる場合は主節の主語に、文中に置かれている場合は、直前の名詞か代名詞にかかるが、affectant は、状況補語として、主語と同格的に使用されている。

02 A la vote de Fontvieille 「フォンヴィエイユの守護聖人祭で」

このくだり、学生は「フォンヴィエイユの投票で」と訳すケースが見られる。実際、彼らがよく使用している、「ロワイヤル仏和中辞典」, 「プチ・ロワイヤル仏和中辞典」, 「ディコ仏和中辞典」では、男性名詞の vote しか掲載されていない。ここでの vote は女性名詞であることを伝えて、仏仏辞典の *Grand Robert* の記事を紹介する必要がある。これによると、la vote はプロヴァンス地方の方言で、Fête du saint patron とある。

## DA17

Le père disait : « Il est guéri. » La mère, elle, avait toujours des craintes et plus que jamais surveillait son enfant... Jan couchait avec Cadet, tout près de la magnanerie ; la pauvre vieille se fit dresser un lit à côté de leur chambre... Les magnans pouvaient avoir besoin d'elle, dans la nuit.

ここは、父親はジャンが恋の痛手から立ち直ったと思っているが、母親はまだまだ心配をしているくだりである。その証拠に、弟をジャンと一緒に部屋で寝かせたり、自分のベッドをその近くにおいてもらったりしている。なぜなのか、その理由を父親から尋ねられたのであろう。そして、つぎの文が続く。

01 Les magnans pouvaient avoir besoin d'elle, dans la nuit. 「夜中に蚕の世話をしなければならな  
いかもしれないからね」

さて、この文を単なる作者の説明の文、いわゆる小説における地の文とするには、文脈上まず無理がある。なぜなら、ベッドを移動させたのは、何も蚕の世話をするためではなく、息子ジャンが心配だからである。第一、蚕が心配だとして、今になってベッドを移動させたことも理屈が通らない。

こうした状況から考えられることは、01が彼女の言葉を元にした style indirect libre 〈自由間接話法〉<sup>28)</sup> であるということだ。そこで、まず彼女の言ったことを直接話法で示してみよう。すると、Elle dit : « Les magnons peuvent avoir besoin de moi, dans la nuit. »

つぎにこれを間接話法に書き換えてみる。すると、Elle dit que les magnons pouvaient avoir besoin d'elle, dans la nuit. となる。そして、自由間接話法は、間接話法から導入部分を除いたものとされていることから、結果、この文の自由間接話法は、Les magnans pouvaient avoir besoin d'elle, dans la nuit. となる。

概して、自由間接話法であるか無いかの区別はきわめて難しいものとされている。たとえば、Il était malade. という簡単な文でも、あるときは、地の文であろうし、またあるときは、自由間接話法と考えられる場合があるからだ。元々日本語にないとされている用法なのでなおさらである。結局、その判断は読者の読解力にかかっていると言ってしまうばそれまでだが、Fontaineにその起源があるとされるこの話法を、近代小説の中でも、Flaubertをはじめ、多くの作家が採用している現状を見ても、作品読解の上で、避けては通れないものと思われる。

【用例 1】 En face, au-delà des toits, le grand ciel pur s'étendait, avec le soleil rouge se couchant. **Qu'il devait faire bon là-bas ! Quelle fraîcheur sous la hêtrée !** Et il ouvrait les narines pour aspirer les bonnes odeurs de la campagne, qui ne venaient pas jusqu'à lui.<sup>29)</sup>

【用例 2】 Une boîte en coquillages décorait la commode ; et, sur le secrétaire, près de la fenêtre, il y avait, dans une carafe, un bouquet de fleurs d'oranger, noué par des rubans de satin blanc. **C'était un bouquet de mariée, le bouquet de l'autre !** Elle le regarda.<sup>30)</sup>

【用例 3】 Elle le regardait, l'ouvrait, et même elle flairait l'odeur de sa doublure, mêlée de verveine et de tabac. **A qui appartenait-il ?... Au Vicomte.**<sup>31)</sup>

自由間接話法は、直接話法と間接話法の間位置する話法とされているが、前述した Il était malade. の場合でも明らかなように、いわばどちらともつかない曖昧な要素を持った話法と言える。そしてこの曖昧な、という点を利用することで、たとえば作中人物の不安・期待・恐れ・疑い・夢想、といった心理状態を直接話法で直截に、また間接話法による客観的に表現する以上の効果を作品に与えることができる。

## DA18

Vint la fête de saint Éloi, patron de ménagers.

Grande joie au *mas*... Il y eut du château-neuf pour tout le monde et du vin cuit comme s'il en pleuvait. Puis des pétards, des feux sur l'aire, des lanternes de couleur plein les micocouliers... Vive saint Éloi ! On farandola à mort. Cadet brûla sa blouse neuve... Jan lui-même avait l'air content ; il voulut faire danser sa mère ; la pauvre femme en pleurait de bonheur.

## 01 comme s'il en pleuvait 「ふんだんに」

初級文法では、pleuvoir は本質的な非人称動詞と規定されているが、比喩的に使った人称動詞として使用されている pleuvoir があることを示しておきたい。

【用例】 (...) ; et les bestioles lui **pleuvaient** sur les épaules si abondamment qu'il ne pouvait s'empêcher de rire, heureux de sa malice.<sup>32)</sup> les bestioles が主語

## 02 des lanternes de couleur plein les micocouliers 「榎木いっぱい色とりどりの提灯」

形容詞 plein がここでは前置詞的に使用されている。

## DA19

A minuit, on alla se coucher. Tout le monde avait besoin de dormir... Jan ne dort pas, lui. Cadet a raconté depuis que toute la nuit il avait sangloté... Ah ! je vous réponds qu'il était bien mordu, celui-là...

## 01 Cadet a raconté depuis que toute la nuit il avait sangloté... 「カデは、その後兄が一晩中すすり泣いていたと語った」

depuis は、ここでは前置詞ではなく、副詞。

a raconté は、前出と同じ現在完了としての複合過去。

Cadet は普通名詞で弟の意味だが、この家族では彼のことを名前代わりに使っている。

## DA20

Le lendemain, à l'aube, la mère entendit quelqu'un traverser sa chambre en courant. Elle eut comme un pressentiment :

— Jan, c'est toi ?

Jan ne répond pas ; il est déjà dans l'escalier.

Vite, vite la mère se lève :

— Jan, où vas-tu ?

Il monte au grenier ; elle monte derrière lui :

— Mon fils, au nom du ciel !

Il ferme la porte et tire le verrou.

— Jan, mon Janet, réponds-moi. Que vas-tu faire ?

01 Elle eut comme un pressentiment : 「彼女は何か予感のようなものを抱いた」

comme を含めて直接補語の働きをしている。Elle eut quelque chose comme un pressentiment と, quelque chose を補うと意味が理解できる。

【用例】 (...) , et elle aperçut, sous un rayon de la lune qui entrainait par la fenêtre, **comme** une ombre mouvante.<sup>33)</sup>

02 Jan ne répond pas ; il est déjà dans l'escalier., Vite, vite la mère se lève ;, Il monte au grenier ; elle monte derrière lui ;, Il ferme la porte et tire le verrou. の現在形はすべて, 前述した présent historique の用法である。

03 — Jan, mon Janet, réponds-moi. 「ジャン, ジャンちゃん, 返事してちょうだい」

Janet は Jan の diminutif (指小辞) で, 元の言葉より小さいもの, あるいは親愛の情を示す接尾辞。livre → livret, maison → maisonette, garçon → garçonnet, fille → fillette など。また, 日本語の「○○ちゃん」もこの用法の一つである。

## DA21 省略

## DA22

Il s'était dit, le pauvre enfant : « Je l'aime trop... Je m'en vais... » Ah ! misérables cœurs que nous sommes ! C'est un peu fort pourtant que le mépris ne puisse pas tuer l'amour ! ...

01 Ah ! misérables cœurs que nous sommes ! 「ああ, 人の心はなんと哀れなものだろう ! 」

que は関係代名詞で関係節の主語の属詞を表す用法の一つで感嘆文で使用される。

【用例】 Sot **que** je suis !<sup>34)</sup>

02 C'est un peu fort pourtant que le mépris ne puisse pas tuer l'amour ! ... 「しかし, 軽蔑しても

思いを断ち切ることができないなんて、ひどすぎる！」

このくだりは、ジャンの自殺をうけて発せられた作者の言葉である。これは DA6 で述べた、田山花袋の『重右衛門の最後』のくだり<sup>10)</sup>と奇妙な一致を見る。

## DA23 DA24 省略

### 注

- 1) Daudet, *L'Arlésienne*, p. 41.  
以下 DA01 から DA22 までの文章はすべて、*L'Arlésienne* からの引用である。
- 2) Flaubert, *La Légende de Saint Julien l'Hospitalier*, p. 183.  
以下、用例に注番号が付されていないものは、すべて筆者の自作である。
- 3) Saint-Exupéry, *Le Petit Prince*, p. 27.
- 4) Daudet, *La dernière classe*, p. 15.
- 5) Flaubert, *La Légende de Saint Julien l'Hospitalier*, p. 179.
- 6) Neval, *Portrait du Diable*, p. 559.
- 7) Flaubert, *La Légende de Saint Julien l'Hospitalier*, p. 179.
- 8) Neval, *Portrait du Diable*, p. 566.
- 9) Flaubert, *L'Education sentimentale*, p. 98.
- 10) 田山花袋『重右衛門の最後』p. 264.
- 11) 夏目漱石『田山花袋君に答う』p. 304.
- 12) Flaubert, *Un Cœur simple*, p. 168.
- 13) Saint-Exupéry, *Le Petit Prince*, p. 20.
- 14) *Eros et Psyché*, p. 8.
- 15) Daudet, *Les Étoiles*, p. 36.
- 16) Daudet, *La dernière Classe*, p. 17.
- 17) Flaubert, *Mémoires d'un fou*, p. 237.
- 18) Maupassant, *Le Papa de Simon*, p. 80.
- 19) Flaubert, *La Légende de Saint Julien l'Hospitalier*, p. 179.
- 20) *ibid.*, p. 184.
- 21) Aymé, *Le Temps mort*, p. 598.
- 22) Flaubert, *Mémoires d'un fou*, p. 236.
- 23) Daudet, *Les Etoiles*, p. 37.
- 24) Aymé, *Le Temps mort*, p. 604.
- 25) Flaubert, *La Légende de Saint Julien l'Hospitalier*, p. 183.
- 26) Daudet, *Les deux Auberges*, p. 134.
- 27) Flaubert, *Mémoires d'un fou*, p. 236.
- 28) 自由間接話法は *discours indirect libre* と呼称されるが、ここではこの文体の命名者 Charles Bally に敬意を表して *style indirect libre* とした。
- 29) Flaubert, *Madame Bovary*, p. 577.
- 30) *ibid.*, p. 585.
- 31) *ibid.*, p. 593.

32) Flaubert, *La Légende de Saint Julien l'Hospitalier*, p. 179.

33) *ibid.*, p. 178.

34) 朝倉季雄『フランス文法辞典』 p. 306.

### テキストおよび参考文献

DAUDET, Alphonse, *Lettres de mon moulin*, coll. folio junior, Paris, Gallimard, 1992.

DAUDET, Alphonse, *La dernière classe et d'autres contes du lundi*, coll. folio junior, Paris, Gallimard, 1990.

*Œuvres complètes de Flaubert*, coll. « L'Intégrale », tome 1. Paris, Seuil, 1964.

*Œuvres complètes de Flaubert*, coll. « L'Intégrale », tome 2. Paris, Seuil, 1964.

AIMÉ, Marcel, *Nouvelles complètes*, Paris, Gallimard, 2005.

MAUPASSANT, Guy de, *Contes et nouvelles I*, coll. Bibliothèque de la Pléiade, Paris, Gallimard, 1974.

NERVAL, Gérard de, *Œuvres I*, coll. Bibliothèque de la Pléiade, Paris, Gallimard, 1966.

SAINT-EXUPÉRY, Antoine de, *Le Petit Prince*, coll. folio junior, Paris, Gallimard, 1994.

柳沢文昭・小田桐光隆編『ギリシャ神話2』第三書房 1995.

伊藤整・吉田精一編『漱石全集6』角川書店 1967.

『田山花袋集』日本文学全集7 集英社 1971.

朝倉季雄『フランス文法辞典』白水社 1970.

